

51502-2026 - Procedură concurențială

Germania – Servicii de relații cu publicul – Redaktion und Content Management

Projektkurzbeschreibungen für die GIZ

OJ S 16/2026 23/01/2026

Anunț de participare sau de concesionare - regim standard

Servicii

1. Cumpărător

1.1. Cumpărător

Denumire oficială: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

E-mail: frankfurt@crp-law.de

Forma juridică a achizitorului: Întreprindere de stat, controlată de o autoritate guvernamentală centrală

Activitatea autorității contractante: Servicii publice generale

2. Procedură

2.1. Procedură

Titlu: Redaktion und Content Management Projektkurzbeschreibungen für die GIZ

Descriere: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH Company

Profile: The Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH is a leading provider of services in international cooperation and global education. As a non-profit federal enterprise, GIZ supports the German government, especially the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), as well as numerous public and private clients worldwide in achieving their goals in international cooperation for sustainable development. Expertise and Fields of Activity: With over 50 years of experience in various fields, including economic and employment promotion, energy and environmental issues, as well as the promotion of peace and security, GIZ flexibly works on effective solutions that offer people perspectives and sustainably improve their living conditions. The diverse expertise of GIZ is in demand worldwide from the German government, the European Union, the United Nations, private sector, and governments of other countries. The main client of GIZ is the German Government. Global Presence and Employee Structure: GIZ is active in more than 120 countries and is headquartered in Bonn and Eschborn/Germany. GIZ's business volume amounted to approximately four billion euros as of December 31, 2024. Public Relations of GIZ: Conveying GIZ's work to the public requires preparing complex matters in an understandable and comprehensible way for various media and channels. GIZ's corporate communication is supported by experienced PR consultants and service providers to ensure high-quality and coherent publications across different media. Project descriptions (PKBs) are published for almost all GIZ projects and can be found on the country and regional pages at giz.de under the menu item Where we work. Currently, there are about 1,800 of these descriptions, with approximately 1,300 for ongoing projects. PKBs are published in GIZ's corporate languages German and English, and sometimes in other languages. Additional Information: PKBs are also supplied to the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) during the offer process and are made available by BMZ to the International Aid Transparency Initiative (IATI). These texts serve to inform the public, ensure transparency within and outside Germany, and provide accountability. Tasks of the Contractor: Editing and Content Management of Project Descriptions PKBs are usually pre-written by the

project managers at GIZ and edited by the contractor. Annually, up to 800 PKBs are created or revised, with fluctuations in the total number and distribution throughout the year.

Identificatorul procedurii: 7982cfb5-6123-4173-a9d3-75c2a3c4dd41

Identificator intern: 81319401

Tip de procedură: Negociată cu publicarea prealabilă a unei proceduri concurențiale de ofertare / competitivă cu negociere

Procedura este accelerată: nu

2.1.1. Scop

Natura contractului: Servicii

Clasificarea principală (cpv): 79416000 Servicii de relații cu publicul

Clasificare suplimentară (cpv): 79530000 Servicii de traducere, 79553000 Servicii de tehnoredactare computerizată, 92400000 Servicii de agenții de presă

2.1.2. Locul de executare

Adresă poștală: Dag-Hammarskjöld-Weg 1 - 5

Localitate: Eschborn

Cod poștal: 65760

Subdiviziunea țării (NUTS): Main-Taunus-Kreis (DE71A)

Țara: Germania

2.1.4. Informații generale

Informații suplimentare: #Bekanntmachungs-ID: CXTRY6YTXPWDJ9X# The communication with the bidders will only take place via GIZ e-tendering platform (VMS).

Temei juridic:

Directiva 2014/24/UE

vgv -

2.1.6. Motive de excludere

Sursele motivelor de excludere: Anunț

Încălcarea obligațiilor stabilite în temeiul unor motive de excludere pur naționale: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Participarea la o organizație criminală: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Infracțiuni teroriste sau infracțiuni legate de activități teroriste: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Combaterea spălării banilor sau a finanțării terorismului: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Frauda: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Corupție: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Munca copiilor și alte forme de trafic de persoane: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Încălcarea obligației de plată a impozitelor: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Încălcarea obligației de plată a contribuțiilor la asigurările sociale: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Încălcarea obligațiilor în domeniile legislației de mediu: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Încălcarea obligațiilor în domeniile legislației sociale: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Încălcarea obligațiilor în domeniile legislației muncii: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Insolență: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Active administrate de lichidator: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Activitățile economice sunt suspendate: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Situații similare, în temeiul legislației naționale, cum ar fi falimentul: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Abaterea profesională gravă: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Acorduri cu alți operatori economici care vizează denaturarea concurenței: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Conflict de interese care decurge din participarea la procedura de achiziții publice: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Implicare directă sau indirectă în pregătirea acestei proceduri de achiziții publice: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Încetare anticipată, daune-interese sau alte sancțiuni comparabile: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

Interpretare eronată, nedivulgare de informații, incapacitate de a furniza documentele necesare sau obținere de informații confidențiale referitoare la această procedură: gem. §§ 123, 124 GWB, § 22 LkSG

5. Lot

5.1. Lot: LOT-0001

Titlu: Redaktion und Content Management Projektkurzbeschreibungen für die GIZ

Descriere: Conveying GIZ's work to the public requires preparing complex matters in an understandable and comprehensible way for various media and channels. GIZ's corporate communication is supported by experienced PR consultants and service providers to ensure high-quality and coherent publications across different media. Project descriptions (PKBs) are published for almost all GIZ projects and can be found on the country and regional pages at giz.de under the menu item Where we work. Currently, there are about 1,800 of these descriptions, with approximately 1,300 for ongoing projects. PKBs are published in GIZ's corporate languages German and English, and sometimes in other languages. Additional Information: PKBs are also supplied to the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) during the offer process and are made available by BMZ to the International Aid Transparency Initiative (IATI). These texts serve to inform the public, ensure transparency within and outside Germany, and provide accountability. Tasks of the Contractor: Editing and Content Management of Project Descriptions: PKBs are usually pre-written by the project managers at GIZ and edited by the contractor. Annually, up to 800 PKBs are created or revised, with fluctuations in the total number and distribution throughout the year. Editing of Project Descriptions The initial texts submitted by the projects are typically in German, with up to 30% in English. The contractor edits the PKBs according to GIZ guidelines, coordinates the edited texts with the respective project managers, finalizes the texts, and obtains approval from the project managers. Translation: The contractor commissions the translation of finalized German PKBs into English using the GIZ tool Plunet. The contractor also translates approved English PKBs into German. Content Management: The contractor transmits the finished translated PKBs in all language versions to the projects, which upload the texts into the GIZ internal project processing system (PBS) for publication. Upon publication, a project page is automatically created on giz.de. The contractor then adds metadata, images, downloads, and other information desired by the project to the project page using GIZ's content management system (Drupal).

Identificator intern: 81319401

5.1.1. Scop

Natura contractului: Servicii

Clasificarea principală (cpv): 79416000 Servicii de relații cu publicul

Clasificare suplimentară (cpv): 79530000 Servicii de traducere, 79553000 Servicii de tehnoredactare computerizată, 92400000 Servicii de agenții de presă

5.1.2. Locul de executare

Adresă poștală: Dag-Hammarskjöld-Weg 1 - 5

Localitate: Eschborn

Cod poștal: 65760

Subdiviziunea țării (NUTS): Main-Taunus-Kreis (DE71A)

Țara: Germania

5.1.3. Durata estimată

Data începerii: 01/06/2026

Data de sfârșit a duratei: 31/05/2028

5.1.4. Reînnoire

Numărul maxim de reînnoiri: 2

Alte informații despre reînnoire: GIZ is entitled to extend the period for fulfilment of the original contract by unilaterally notifying the Contractor. For details, please see the special terms and conditions.

5.1.6. Informații generale

Participare rezervată:

Participarea nu este rezervată.

Trebuie să fie specificate numele și calificările profesionale ale personalului însărcinat cu executarea contractului: Cerință referitoare la ofertă

Proiect de achiziții publice nefinanțat din fonduri UE

Achiziția face obiectul Acordului privind achizițiile publice (AAP): nu

Această procedură de achiziții publice este adecvată și pentru întreprinderile mici și mijlocii (IMM-uri): da

Informații suplimentare: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#, #Besonders auch geeignet für:other-sme#

5.1.7. Achiziție publică strategică

Obiectivul achiziției publice strategice: Nu se aplică achiziții strategice

5.1.9. Criterii de selecție

Sursele criteriilor de selecție: Anunț

Criteriu: Alte cerințe economice sau financiare

Descrierea criteriului de selecție: DE-A1: Bedingungen an die Auftragsausführung (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): Die Eignungskriterien stammen, mangels passender Kategorie, nicht ausschließlich aus der oben stehenden Kriterienkategorie. 1.

Eigenerklärung: Name des Unternehmens und Anschrift, Steuer ID, Eintragung ins Handelsregister oder gleichwertigem Register nach den Rechtsvorschriften des Herkunftslands 2. Keine Ausschlussgründe nach § 123, § 124 GWB, § 22 LkSG, Verordnung über Russland Sanktionen 3. Erklärung der Bewerbungsgemeinschaft und/oder Erklärung Nachunternehmer (falls zutreffend)

Criteriu: Referințe despre servicii specificate

Descrierea criteriului de selecție: DE-B1: Technische und berufliche Leistungsfähigkeit (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): 1. Grundlage der fachlichen Bewertung sind nur Referenzprojekte, welche das jeweilige Mindestauftragsvolumen erfüllen 2. Mindestens 3 Referenzprojekte im Fachgebiet "Textredaktion für die Onlinekommunikation" mit einem Mindestauftragsvolumen von 50.000,- EUR und mindestens 2 Referenzprojekte im Fachgebiet "Content Management für Webseiten" mit einem Mindestauftragsvolumen von 12.500,- EUR in den letzten 36 Monaten (Stichtag: Datum der Veröffentlichung dieser Ausschreibung).

Criteriu: Cifra de afaceri medie anuală

Descrierea criteriului de selecție: DE-C1: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): Durchschnittlicher Jahresumsatz in den letzten drei Geschäftsjahren in EUR (Bei Ausschreibungen, die innerhalb von sechs Monaten nach dem Ende des letzten Geschäftsjahres von der GIZ veröffentlicht werden, kann das viertletzte Geschäftsjahr herangezogen werden.), mindestens 800.000,00 EUR.

Criteriu: Alte cerințe economice sau financiare

Descrierea criteriului de selecție: DE-C2: Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): Durchschnittliche Zahl der Beschäftigten und Führungskräfte in den letzten drei Kalenderjahren, - mindestens 10 Personen.

Criteriu: Alte cerințe economice sau financiare

Descrierea criteriului de selecție: DE-A2: Bedingungen für die Reduzierung der Bewerber (Mit dem Teilnahmeantrag; Mittels Eigenerklärung): Wenn mehr als 5 Teilnahmeanträge eingehen, werden wir nach den in den Vergabeunterlagen aufgeführten Kriterien eine Auswahl treffen und nur die 5 Bewerber mit der höchsten Punktzahl auffordern, ein Angebot einzureichen. Sollten weniger als 3 Teilnahmeanträge eingehen, behalten wir uns vor, das Verfahren aufzuheben. Gewichtete Kriterien für die Auswahl von Bewerbern: 1. Fachliche Eignung (90%) a. Textredaktion für die Onlinekommunikation (60%) b. Contentmanagement für Webseiten (30%) 2. Regionale Erfahrung (0%) 3. Erfahrung in der Kommunikation zu Themen der Internationalen Zusammenarbeit und Entwicklungszusammenarbeit (10%)

Criteriu: Referințe despre servicii specificate

Descrierea criteriului de selecție: Bewertung der fachlichen Eignung / gewichtete Kriterien für die Auswahl der Bewerber - Gewichtete Kriterien für die Auswahl von Bewerbern: 1. Fachliche Eignung (100%) 2. Regionale Erfahrung (0%) 3. Erfahrung in der Entwicklungszusammenarbeit (mindestens 50% ODA-finanziert) (0%)

Criteriile vor fi utilizate pentru a selecta candidații care urmează să fie invitați în a doua etapă a procedurii

Ponderare (procentaj, valoare exactă): 100,00

Informații privind a doua etapă a unei proceduri în două etape:

Numărul minim de candidați care urmează să fie invitați în a doua etapă a procedurii: 3

Numărul maxim de candidați care urmează să fie invitați în a doua etapă a procedurii: 5

Procedura se va desfășura în mai multe etape. În fiecare etapă, unii participanți pot fi eliminați. Achizitorul își rezervă dreptul de a atribui contractul pe baza ofertelor inițiale, fără alte negocieri

5.1.10. Criterii de atribuire

Criteriu:

Tip: Preț

Denumire: Preis

Descriere: Preiskriterium für "Bestangebots-Quotienten-Methode"

Categorie a criteriului de atribuire greutate: Ponderare (puncte, valoare exactă)

Număr legat de criteriul de atribuire: 30

Criteriu:

Tip: Calitate

Denumire: Erreichte Gesamtpunktzahl nach fachlicher Wertung (inkl. Mindbed.)

Descriere: Zur Ermittlung des wirtschaftlichsten Bieters wird hier von der Vergabestelle die erreichte Gesamtpunktzahl nach fachlicher Wertung eingetragen. Es werden nur Angebote mit

einer fachlichen Bewertung von über 500 Punkten gewertet. Fachliche Angebote mit weniger Punkten scheiden als fachlich ungeeignet aus.

Categorie a criteriului de atribuire greutate: Ponderare (puncte, valoare exactă)

Număr legat de criteriul de atribuire: 70

Criteriu:

Tip: Calitate

Denumire: Erreichte Gesamtpunktzahl nach fachlicher Wertung (inkl. Mindbed.)

Descriere: Zur Ermittlung des wirtschaftlichsten Bieters wird hier von der Vergabestelle die erreichte Gesamtpunktzahl nach fachlicher Wertung eingetragen. Es werden nur Angebote mit einer fachlichen Bewertung von über 500 Punkten gewertet. Fachliche Angebote mit weniger Punkten scheiden als fachlich ungeeignet aus.

Categorie a criteriului de atribuire prag: Punctaj minim

Număr legat de criteriul de atribuire: 500

5.1.11. Documentele achiziției

Limbile în care documentele achiziției sunt disponibile oficial: germană

Termenul-limită pentru solicitarea de informații suplimentare: 12/02/2026 23:59:59 (UTC+01:00) ora Europei Centrale, ora de vară a Europei Occidentale

Unde se găsesc documentele achiziției: <https://ausschreibungen.giz.de/Satellite/notice/CXTRY6YTXPWDJ9X/documents>

Canal de comunicare ad-hoc:

URL: <https://ausschreibungen.giz.de/Satellite/notice/CXTRY6YTXPWDJ9X>

5.1.12. Condițiile achiziției publice

Condițiile procedurii:

Data estimată de trimitere a invitațiilor de depunere a ofertelor: 16/03/2026

Condiții de depunere:

Depunere electronică: Obligatorie

Adresa de depunere: <https://ausschreibungen.giz.de/Satellite/notice/CXTRY6YTXPWDJ9X>

Limbile în care pot fi depuse ofertele sau cererile de participare: germană

Catalog electronic: Nu este permisă

Variante: Nu este permisă

Ofertanții pot depune mai multe oferte: Nu este permisă

Termenul-limită pentru primirea cererilor de participare: 24/02/2026 12:00:00 (UTC+01:00) ora Europei Centrale, ora de vară a Europei Occidentale

Informații care pot fi completate după termenul-limită de depunere:

La latitudinea cumpărătorului, o parte din documentele lipsă legate de ofertant pot fi depuse ulterior.

Informații suplimentare: GIZ asks the applicant or bidder to submit, complete or correct documents, within the framework laid down by law.

Clauzele contractuale:

Executarea contractului trebuie efectuată în cadrul unor programe de angajare protejată: Nu

Condiții privind executarea contractului: The execution conditions result from the information given in the contract notice and the tender documents.

Facturare electronică: Obligatorie

Se va utiliza comanda electronică: da

Se va utiliza plata electronică: da

5.1.15. Aspecte tehnice

Acord-cadru:

Niciun acord-cadru

Informații despre sistemul dinamic de achiziții:

Nu există un sistem dinamic de achiziție

5.1.16. Informații suplimentare, mediere și căi de atac

Organizația responsabilă cu căile de atac: Bundeskartellamt - Die Vergabekammern des Bundes

Informații privind termenele-limită pentru reexaminare: According to Article 160, Section 3 of the German Act Against Restraint of Competition (GWB), application for review is not permissible insofar as 1. the applicant has identified the claimed infringement of the procurement rules before submitting the application for review and has not submitted a complaint to the contracting authority within a period of 10 calendar days; the expiry of the period pursuant to Article 134, Section 2 remains unaffected, 2. complaints of infringements of procurement rules that are evident in the tender notice are not submitted to the contracting authority at the latest by the expiry of the deadline for the application or by the deadline for the submission of bids, specified in the tender notice 3. complaints of infringements of procurement rules that first become evident in the tender documents are not submitted to the contracting authority at the latest by the expiry of the deadline for application or by the deadline for the submission of bids, 4. more than 15 calendar days have expired since receipt of notification from the contracting authority that it is unwilling to redress the complaint. Sentence 1 does not apply in the case of an application to determine the invalidity of the contract in accordance with Article 135, Section 1 (2). Article 134, Section 1, Sentence 2 remains unaffected.

Organizația care furnizează informații suplimentare cu privire la procedura de achiziții: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Organizația care primește cererile de participare: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

8. Organizații

8.1. ORG-0001

Denumire oficială: Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Număr de înregistrare: 993-80072-52

Adresă poștală: Dag-Hammarskjöld-Weg 1 - 5

Localitate: Eschborn

Cod poștal: 65760

Subdiviziunea țării (NUTS): Main-Taunus-Kreis (DE71A)

Țară: Germania

Punct de contact: c.r.p. law. partnerschaft mbB

E-mail: frankfurt@crp-law.de

Telefon: +49 69 247 4828 00

Fax: +49 69 247 4828 99

Adresa de internet: <http://www.giz.de>

Rolurile acestei organizații:

Cumpărător

Organizația care furnizează informații suplimentare cu privire la procedura de achiziții

Organizația care primește cererile de participare

8.1. ORG-0002

Denumire oficială: Bundeskartellamt - Die Vergabekammern des Bundes

Număr de înregistrare: T:022894990

Adresă poștală: Kaiser-Friedrich-Straße 16
Localitate: Bonn
Cod poștal: 53113
Subdiviziunea țării (NUTS): Rottal-Inn (DE22A)
Țara: Germania
E-mail: vk@bundeskartellamt.bund.de
Telefon: +49 2289499-0
Fax: +49 2289499-163
Adresa de internet: <http://www.bundeskartellamt.de>

Rolurile acestei organizații:

Organizația responsabilă cu căile de atac

8.1. ORG-0003

Denumire oficială: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Număr de înregistrare: 0204:994-DOEVD-83

Localitate: Bonn

Cod poștal: 53119

Subdiviziunea țării (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Țara: Germania

E-mail: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Telefon: +49228996100

Rolurile acestei organizații:

TED eSender

Informații privind anunțul

Identificatorul versiunea anunțului: 17c55736-45a8-434e-ae35-7e769394389d - 01

Tip de formular: Procedură concurențială

Tip de anunț: Anunț de participare sau de concesiune - regim standard

Subtipul anunțului: 16

Data notificării expedierii: 22/01/2026 10:59:57 (UTC+01:00) ora Europei Centrale, ora de vară a Europei Occidentale

Limbile în care acest anunț este disponibil oficial: germană

Numărul de publicare al anunțului: 51502-2026

Numărul ediției JO S: 16/2026

Data publicării: 23/01/2026